



Dear Students, Parents and Colleagues,

While the days continue to get darker and colder, we would like to share some of the very bright moments that have taken place in the secondary school over the past few weeks.

### Apprendre à Apprendre

#### Learn to Learn



Feidhlim O' Seasain from 'New Generations' spent the first week after the mid-term working with all students in S4 and S5 on approaches to study, time management and managing stress under the umbrella of 'learning to learning'. A training was organized from S4 and S5 class teachers and also a presentation was made online for parents of S4 and S5.

Feidhlim O'Seasain von 'New Generations' verbrachte die erste Woche nach der Herbstferien damit, mit allen Schülern der S4 und S5 an Ansätzen zum Lernen, Zeitmanagement und zur Stressbewältigung im Rahmen des "Lernens zum Lernen" zu arbeiten. Von den Klassenlehrern der S4 und S5 wurde eine Schulung organisiert, und auch für die Eltern der S4 und S5 wurde eine Online-Präsentation erstellt.

### Réunions Parents/Professeurs – Parent/teacher Meetings

Cette année encore, les réunions parents-enseignants ont eu lieu en ligne. Entre **hier soir et le jeudi 18 novembre, 5254** rencontres entre parents et enseignants ont eu lieu. Il ne s'agit que des réunions organisées via Progenda. De nombreux collègues ont organisé des réunions supplémentaires pour faciliter la tâche des parents l'après-midi également. Un grand merci à tous les professeurs et parents qui ont facilité cet échange très riche.

Once again this year, parent-teacher meetings took place online. Between **last night and Thursday 18 November, more than 5254 meetings** between parents and teachers took place. These are only the meetings organised via Progenda. Many colleagues organised additional meetings to facilitate parents in the afternoon as well. Many thanks to all the teachers and parents who facilitated this very rich exchange.

## S1 Teambuilding/Transition



Toutes les classes de S1 ont visité le parc aventure le mercredi 17 et le jeudi 18 octobre. Ces activités ont été organisées dans le cadre de notre programme de transition du primaire au secondaire par la coordinatrice de transition Mme Isabelle Gontier et M. Gaetan Leysen, conseiller pédagogique pour les S1. Une belle matinée d'activités a été organisée pour tous.





Ein großes Dankeschön an die Lehrer, die sie begleitet haben.

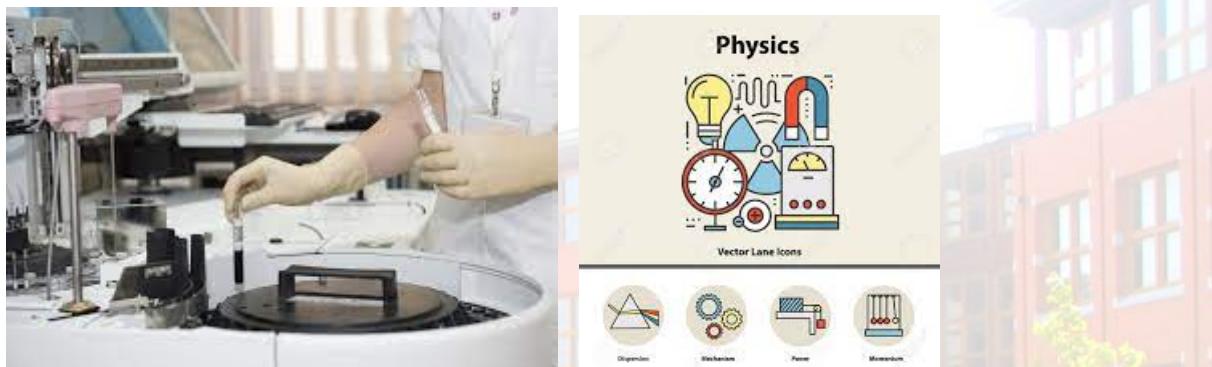
A huge thank you to the staff who accompanied them.

## S5 student awareness programme



All S3 classes attended an information day organized at school by the school psychologists and facilitated by Stop à la Drogue on substance abuse and prevention.

## Formation professeurs



Staff training took place for all physics teachers on Geogebra on November 16th. Training was held on November 17th for Biology teachers on the new syllabus.

**The Art Department needs your help!!!! Read on.....**



Do you know about that **old hair dryer** that is too big/small, or old you no longer use but still working?

Or even because you can't adjust the temperature and now it dries up too hot or too cold?

**The art department really needs it as soon as possible.**

**Consider donating. We would be super grateful!**

**Please, leave them with Daniela Fronteddu.**

\*\*\*

Connaissez-vous **ce vieux sèche-cheveux** trop grand/petit, ou vieux que vous n'utilisez plus mais qui fonctionne toujours ?

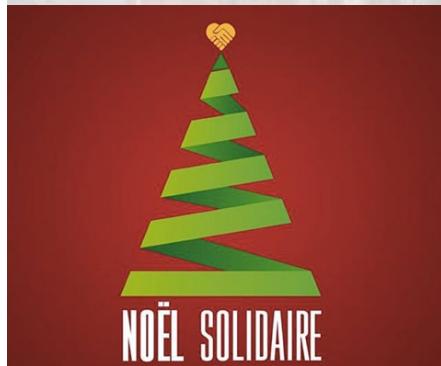
Ou même parce que vous ne pouvez pas régler la température et qu'il sèche maintenant trop chaude/froide ?

**Le département artistique en a vraiment besoin dès que possible.**

**Pensez à faire un don. Nous vous en serions super reconnaissants !  
S'il vous plaît, remettez-les à Daniela Fronteddu.**



Lara Coutinho - Art Teacher - Room Art2 - [coutinla@teacher.eursc.eu](mailto:coutinla@teacher.eursc.eu)



Ce 12 Novembre 2021, un groupe de profs de Religion catholique démarre une collecte de nourriture non périssable, des produits d'hygiène personnel, de livres de lecture pour enfants en français, espagnol et anglais et de jouets (neufs de préférence).

**Bénéficiaires : centres laïques et religieux pour les sans-papiers, les sans-abris, les réfugiés et écoles des enfants démunis à Bruxelles.**

**Si vous souhaitez faire un don, la date limite sera le 10 décembre.**

Pour plus d'information, veuillez contacter **M. Rodolfo Pérez Rodríguez** ([perezro@teacher.eursc.eu](mailto:perezro@teacher.eursc.eu))

On November 12, 2021, a group of teachers of Catholic religion started to collect non-perishable food, personal hygiene products, reading books for children in French, Spanish and English and toys (preferably new).

**Beneficiaries: secular and religious centres for undocumented migrants, homeless people, refugees and schools for deprived children in Brussels.**

If you would like to donate, the **deadline is 10 December**.

For more information, please contact **Mr. Rodolfo Pérez Rodríguez** ([perezro@teacher.eursc.eu](mailto:perezro@teacher.eursc.eu))

#### **European Dimension at EEB3**



Mr. Blas Villata Ballon, our European Dimension coordinator this year is looking at Europe, European identity and migration through the works of different writers. He has started by looking at writers who wrote/write in more than one language. The first display boards, complete with QR codes for students to read and learn more were placed this week in the school. If you have a favourite European writer, please do not hesitate to contact Mr. Villata Ballon ([blas.villalta-bellon@teacher.eursc.eu](mailto:blas.villalta-bellon@teacher.eursc.eu))





**European Dimension**

Through Literature

**POLSKI**

Dolejko od domu, w wypowiadanej filmów, siedzącego na polach, kiedy po polsku. I nagle zatrzymuje się przy emisie niemieckiej, na oku przedziesięciu latkiem i mierzącym mówiącym język:

— Czy to po polsku? Czy mówisz po polsku?

Dzień dobry.

Możemy, niesety, kiedy się jej zasób zdan po polsku?

I opowiadała już angielszczyznę, że przejmowała, gdy mowa niemiecką het, z rodzinami, i teraz popisuje się słowem „mamusi”. Potem zas ku mejnemu zaakceptowaniu zaczyna płakać, wskazując na swoje ręce, na przestrzeń, i mówi o lewo,że tam mieści się cała dusza i że ją krew jest polska.

Ten niemalny gospodziany gość narukomia — jej wskazujący palec pokazuje zły, miejsce wskazania igły. Mówi, że wyszła z Węgry i zapomniała swojego polskojęzycznego Szczęścia mnie i odkłada, znikając, pokiem w napisem „Dramat” „Akcent”.

Tradycji mi uwierni, że można zapomnieć język domu, ale nie duchu narodu, który jest głęboko zakorzeniony. Musiała go najwyżej w świecie gatów zawierniemy. Może leży zwinięty zakurzony w szafie nad staniczkami i magijkami, w którym w kąt, jak sekundowe strumy, kiedy nabyta się kandy w przepływie entuzjastyczne, ale nie byta skąp kandy.

Oiga Tokarczuk, "Drama i akcent", Wydawnictwo Literackie, Kraków, 2007.

**ENGLISH**

Far from home, at a video rental shop, narrating around the shelves, I swear in Polish. And suddenly an average-sized woman who looks to be about fifty years old stops beside me and awkwardly says in my language:

“Is that Polish? Do you speak Polish?”

Here, alas, her stock of Polish sentences is at an end.

Olga Tokarczuk tells me in English that she came here when she was overwhelmed with her parents; here she shows off with the Polish word for ‘mammum’. Much to my dismay she has begun to cry again. She points to her heart, her breast, and talks about blood, that this is where her whole soul is, that her blood is Polish. This helpless grandmotherishness of an added to her Polish genes. Finally, drawing veins, the place to stick a needle in. She says she married a Hungarian and forgot her Polish. She squeezed my shoulder and leaves, disappearing between shelves labelled “Drama” and “Akcent”.

It’s hard for me to believe that you could forget the language thanks to which the maps of the world were drawn. She must have simply misted in somewhere. May be he wanted to say something in a drawer of chess and knickknacks, squirmed into a corner like a very though acquired once in a fit of enthusiasm that there was never really an occasion to write.

Olga Tokarczuk, "Drama et accent", Flégit, 2007. Traduit de l'anglais par Sophie Lévy. © 2007, Éditions du Seuil. Tous droits réservés.

**FRANÇAIS**

Tout de suite, sans faire une bise à la lecture de films, se déroulant sur un écran géant et empêtré, je laisse échapper un « allez provoc ». Ma voisine se blote tout à coup devant moi — pour une raison que je ne sais pas. Elle l’abessa et se dit ça dans sa langue, et je comprends presque une certaine malice.

Cette femme-là ? Tu parles polonais ? Je réponds : Non, je, hélas, c’étais son résumé de ce qu’elle avait dit.

Et de prononcer un mot en polonais. Elle semble qu’elle est arrivée dès le seuil à l’âge où il suffit, avec ses parents, de toute force d’être. La voix de cette femme, qui a été élevée dans une famille d’adolescents, est celle en pigalle, désordre, orgueil, sur tout, brusque, et affirme que son être est dans son cœur, et c’est pourquoi elle a été si forte dans son désir de vivre. Peut-être un peu enragée. Telle de quelle être née avec un Hongrois et confié à un tel ton polonais. A la fin, elle a commencé à pleurer, et j’ai compris que ces éclairs égarés à « Drama » et « Action ».

Fait du mal à cœur cette pauvre coûte la hargne qui déborde de son être.

Cette femme a dû tout boummer. Figuré quelque part. Peut-être sa langue maternelle se trouvait-elle dans un coin de son être, mais elle l’a étouffée, étouffée et piégée de posséder, fourrée dans un coin, comme un string sexy acheté dans un étal d’entomologie, qu’on n’a pas eu l’occasion de porter.

Olga Tokarczuk, "Drama et accent", Les Presses du Seuil. Traduit par Sophie Lévy. Paris, 2007.

**DEUTSCH**

Von zu Hause aus, ohne sich an einen Videostand, durchläuft die Region und flucht auf Polnisch. Und plötzlich steht eine schwere, ungezogene Frau neben mir und sagt trübselig in meiner Sprache:

„Ist das Polnisch? Sprechen Sie Polnisch?“

Die Frau kann nur Polnisch. Ich sage: „Nein, ich habe nur einen Überblick über polnische Sprache.“

„Wie kann es sein, dass Sie soviel Polnisch verstehen?“ Sie ist im Alter von sieben Jahren aufgewachsen und hat sich nicht mit dem Wort „Mamusi“ beschäftigt. Dann aber fällt sie zu meiner Verlegenheit an zu weinen. Sie zieht sich in die Ecke, flüstert und redet von Blut, doch sitzt sie ganz schön, und ihr Blut sei doch Polnisch.

Diese unbekümmerte Dame erinnert an die Gedanken, die ich in der Kindheit hatte. Sie zeigt die Vene, wie die Nadel hineingehetzt. Sie sagt, sie habe einen Ungar geheiratet und habe die Polnischsprachige Tochter bekommen. Sie ist verschwunden zwischen den Regalen mit der Aufschrift Schach und „Akzent“.

Um sie zu trösten, sage ich, dass sie vergessen kann, dass die Welt kartographisch ist. Sie muss nur einfach ganz normal sprechen. Ich sage: „Sie sind eine sehr nette Person.“ Sie lächelt und nickt. Ich sage: „Sie sind zusammengekommen und versteckt in der Schublade mit den Schachfiguren und Schachbrettern, in die Ecke geworfen, wo die anderen Sachen abgestellt werden.“ Sie schaut mich an und sagt: „Ich kann nicht mehr Polnisch.“

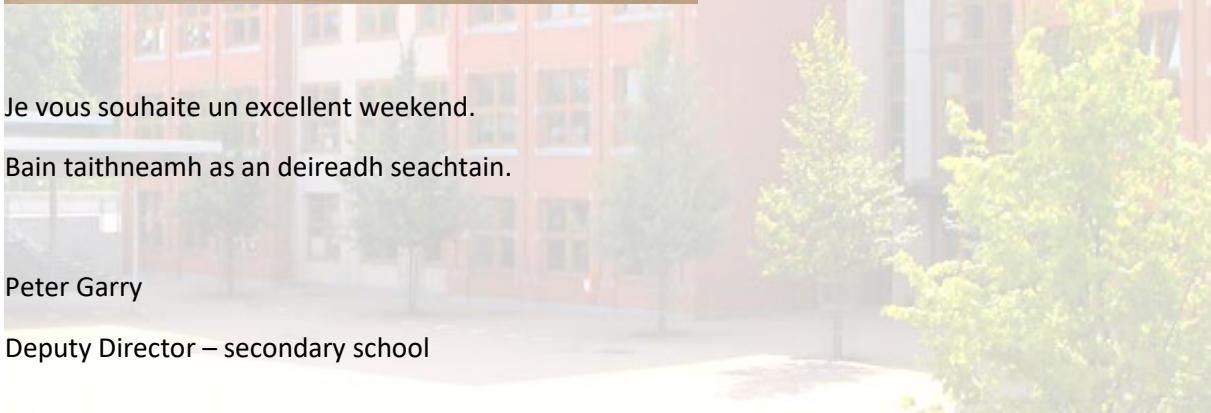
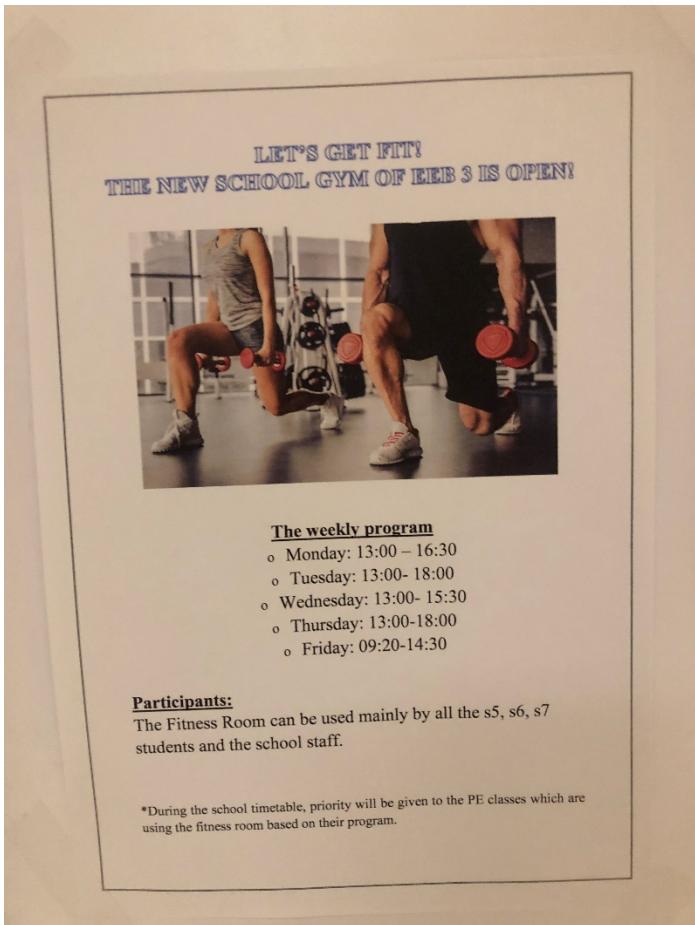
Olga Tokarczuk, "Drama und Akzent", Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft, Berlin, 2007.

## Salle de Fitness/Fitnesszentrum



Notre salle de fitness continue de gagner en popularité. En plus des cours de gym réguliers qui s'y déroulent, en moyenne 50 élèves utilisent la salle de gym pendant leurs cours libres durant la journée scolaire

Unser Fitnessraum erfreut sich immer größerer Beliebtheit. Zusätzlich zum regulären Sportunterricht, der dort stattfindet, nutzen durchschnittlich 50 Schüler den Fitnessraum während ihrer Freistunden während des Schultages.



© CanStockPhoto.com - csp78657088

